

6th Annual Hawai`i Conference on Language Access
Ola Pono: Language Access in the Community Health Setting
August 7-8, 2013
East-West Center, Honolulu, Hawai`i

Conference Program

Day and Time	Keoni Auditorium	Pacific Room	Asia Room	Cafeteria
Wednesday, August 7, 2013				
7:30 a.m. – 8:30 a.m.	Registration (outside)			Breakfast; set-up exhibits
8:30 a.m. – 8:35 a.m.	Oli – Hawaiian chant – Palakiko Yagodich, University of Hawai`i-Kapiolani Community College			Exhibits
8:35 a.m. – 8:40 a.m.	Welcome – Jennifer Dotson, Conference Chair			Exhibits
8:40 a.m. – 8:45 a.m.	Opening Remarks – Loretta Fuddy, Director, Department of Health			Exhibits
8:45 a.m. – 9:30 a.m.	Opening Keynote: The New CLAS Standards – Christina Perez, Office of Minority Health, U.S. Department of Health and Human Services, Region IX			Exhibits
9:30 a.m. – 10:15 a.m.	Language Access Under the Affordable Health Care Act – Priscilla Huang, Asian & Pacific Islander American Health Forum			Exhibits
10:15 a.m. – 10:30 a.m.	Break			Exhibits
10:30 a.m. – 11:15 a.m.	State Certification in Medical Interpretation: The Oregon Experience – Dr. David Cardona, Oregon Health Authority			Exhibits

11:15 a.m. – 11:45 noon	Language Access in Health Care: Hawai`i's Experience – Dr. Serafin Colmenares Jr., Office of Language Access, and Gerald Ohta, Department of Health			Exhibits
11:45 a.m. – 1:00 p.m.	Lunch Break (with speaker)	Set-up	Set-up	Lunch; speaker – Hawai`i Language Roadmap Initiative – Dr. Dina Yoshimi, University of Hawai`i College of Languages, Linguistics and Literature
1:00 p.m. – 2:00 p.m.	Working with Medical Interpreters – Mary Santa Maria, Maui District Health Office, and Dr. Suzanne Zeng, University of Hawai`i Center for Interpretation and Translation Studies	National Standards of Practice for Interpreters in Health Care – Joy Connell, National Council of Interpreting in Health Care	Beyond Plain English: A Workshop – Claire Foley, CF Editing and Proofreading Services, and Tracy Torchetti, Canadian Cancer Society	Exhibits
2:05 p.m. – 3:05 p.m.	<u>Panel:</u> Language Access and Hawai`i's Health Plans – Kristl Patterson, Hawaii Medical Service Association; Phyllis Dendle, Kaiser Health Plan; and Helena Manzano, Department of Human Services MedQuest. Moderator: Lito Asuncion, Kauai County	Training and Certification of Medical Interpreters – Tina Peña and Carlos Garcia, National Board of Certification for Medical Interpretation	Beyond Plain English Workshop (continued)	Exhibits
3:05 p.m. – 3:20 p.m.	Break	Break	Break	Exhibits
3:20 p.m. – 4:20 p.m.	<u>Panel:</u> Implementing Language Access Plans in Hospitals and Community Clinics – Eleanor Huey, Queens Medical Center; Dr. David Lane, Hawai`i Health Systems Corporation; Marilyn Boutain, Kalihi Palama Health Center; Selena Gau'i, Waianae	Training and Certification of Medical Interpreters – Elizabeth Nguyen, Certification Commission for Healthcare Interpreters	Beyond Plain English Workshop (continued)	Exhibits

	Coast Comprehensive Health Clinic. Moderator: Gerald Ohta, Department of Health			
Day and Time	Keoni Auditorium	Pacific Room	Asia Room	Cafeteria
Thursday, August 8, 2013				
7:30 a.m. – 8:30 a.m.	Registration (outside)			Breakfast
8:30 a.m. – 9:30 a.m.	Use of Technology in Medical Interpretation – Frank Puglisi and Melinda Paras, Health Care Interpreting Network	Career Paths in Medical Interpreting – Fern Chan, City University of New York	Medical Terminology Workshop – Sally Pestana, University of Hawaii-Kapiolani Community College	Exhibits
9:35 a.m. – 10:35 a.m.	<u>Panel:</u> Developing Health Information for Low-Literacy/LEP Communities – Priscilla Huang, Asian & Pacific Islander American Health Forum; Thaddeus Pham, Department of Health; Tracy Torchetti, Canadian Cancer Society; Marilyn Boutain, Kalihi Palama Health Center. Moderator: Charlene Cuaresma, University of Hawai`i	<u>Panel:</u> Cultural Issues in Medical Interpretation – Merina Sapolu, Kokua Kalihi Valley Comprehensive Family Services; Joanne Caplett, Korean Interpreter; Jocelyn Howard, Micronesian Cultural Awareness Program; Carmina Allen Alik, Micronesian Health Advisory Coalition. Moderator: Barbara Tom, Nations of Micronesia	Medical Terminology Workshop (continued)	Exhibits
10:35 a.m. – 10:50 a.m.	Break	Break	Break	Exhibits
10:50 a.m. – 11:50 a.m.	<u>Panel:</u> Assessment, Training and Program Development for Bilingual Staff Interpreters – Gayle Tang, Kaiser Foundation Health Plan; Mary Santa Maria, Maui District Health Office; Merina Sapolu, Kokua Kalihi Valley Comprehensive Family	<u>Panel:</u> Interpreting in Mental Health Settings – Joy Connell, National Council of Interpreting in Health Care; Eleanor Huey, Queens Medical Center; Melissa Chun Data, Kalihi Palama Health Center. Moderator: Dominic Inocelda,	Medical Terminology Workshop (continued)	Exhibits

	Services. Moderator: Dr. Suzanne Zeng, University of Hawai`i Center for Interpretation and Translation Studies	Susannah Wesley Community Center		
11:50 a.m. – 1:00 p.m.	Lunch Break (with speaker)			Lunch; speaker – Introduction to Hawaiian Culture – Palakiko Yagodich, University of Hawai`i- Kapiolani Community College
1:00 p.m. – 1:45 p.m.	Language Access and Cultural Competency Training in the Health Professions – Dr. Maria Chun, University of Hawai`i Department of Surgery	Ethical Issues in Interpretation and Translation – Sabina Wilford, Hawai`i Interpreting Services	Medical Terminology Workshop (continued)	Exhibits
1:50 p.m. – 2:35 p.m.	Achieving Health Equity through Language Access – Dr. Kimo Alameda, Department of Health			Exhibits
2:35 p.m. – 2:50 p.m.	Break			Exhibits
2:50 p.m. – 3:35 p.m.	Closing Keynote: Addressing the Social Determinants of Health: The Role of Health Literacy – Dr. Neal Palafox, University of Hawai`i John A. Burns School of Medicine			Break down exhibits
3:40 p.m. – 3:55 p.m.	Wrap Up – Jennifer Rose, University of Hawai`i Office of Gender Equity			Break down exhibits
3:55 p.m. – 4:00 p.m.	Acknowledgements – Dr. Serafin Colmenares Jr., Office of Language Access			Break down exhibits
4:00 p.m. – 4:30 p.m.	Pau/Clean Up			Clean Up